



Совет Безопасности

Distr.: General
24 June 2011
Russian
Original: French

Письмо Генерального секретаря от 23 июня 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить настоящим текст Соглашения между правительством Республики Судан и Народно-освободительным движением Судана о временных мерах по управлению районом Абьей и обеспечению его безопасности, подписанное в Аддис-Абебе 20 июня 2011 года (см. приложение).

Буду признателен Вам за доведение настоящего письма и приложения к нему до сведения членов Совета Безопасности.

(Подпись) Пан Ги Мун

* Переиздано по техническим причинам 24 июня 2011 года.



Приложение

Соглашение между правительством Республики Судан и Народно-освободительным движением Судана о временных мерах по управлению районом Абьей и обеспечению его безопасности

[Подлинный текст на английском языке]

Аддис-Абеба, 20 июня 2011 года

Введение

1. Настоящее Соглашение между правительством Судана и Народно-освободительным движением Судана (НОДС) (именуемыми далее Сторонами) предусматривает осуществление временных административных мер в районе Абьей и вывод подразделений суданских военных сил (Вооруженных сил Судана и Народно-освободительной армии Судана) из этого района сразу же после развертывания на его территории Временных сил безопасности для Абьея (ВСБА), сформированных из подразделений вооруженных сил Эфиопии.
2. Положения настоящего Соглашения не определяют окончательный статус района Абьей, границы которого определены Постоянной палатой третейского суда. За исключением изменений, внесенных его положениями, настоящее Соглашение полностью согласуется с положениями Протокола об урегулировании конфликта в районе Абьей (Абьейский протокол). Линия, проведенная 1 января 1956 года между Севером и Югом, останется на прежнем месте, если она не будет изменена по итогам референдума, предусмотренного Абьейским протоколом, либо в результате какого-либо другого решения Сторон относительно окончательного статуса Абьея.
3. Стороны просят Африканский союз и Организацию Объединенных Наций оказать поддержку этому Соглашению и его осуществлению.

I. Администрация района Абьей

4. Администрация района Абьея состоит из Главного администратора, заместителя Главного администратора и пяти глав департаментов.
5. Кандидатуры на должность Главного администратора предлагает НОДС, а назначение на эту должность осуществляется по согласованию с правительством Судана. Кандидатуры на должность заместителя Главного администратора предлагает правительство Судана, а назначение на эту должность осуществляется по согласованию с НОДС. И в том, и в другом случае для каждой должности предлагаются по три кандидатуры, и другая Сторона должна согласиться с какой-то одной. Из пяти глав департаментов три назначаются НОДС и еще два — правительством Судана.

6. Администрация района Абьей осуществляет функции, изложенные в пункте 2.5 Абьейского протокола, за исключением подпункта 2.5.2 («осуществление контроля и содействие укреплению безопасности и стабильности в районе»), который исключается в связи с передачей этих функций Объединенному надзорному комитету по Абьею, см. раздел II ниже.

7. Решения Исполнительного совета принимаются на консенсусной основе. Для обеспечения кворума на заседаниях Исполнительного совета необходимо присутствие пяти его членов.

8. В соответствии с Абьейским протоколом Совет района Абьей будет по-прежнему состоять из 20 членов. Председатель Совета избирается его членами из числа трех (3) кандидатов, выдвигаемых правительством Судана.

9. К 22 июня 2011 года Стороны учреждают Комитет для выдвижения кандидатов и их назначения на должности в Администрации района Абьей, включая Главного администратора и заместителя Главного администратора. Стороны уведомляют друг друга о выдвигаемых ими кандидатах не позднее 21 июня 2011 года.

II. Объединенный надзорный комитет по Абьею

10. Создается Объединенный надзорный комитет по Абьею в составе четырех членов. Каждая Сторона назначает в состав этого Комитета двух своих членов. Два члена Надзорного комитета выполняют функции сопредседателей, при этом каждая Сторона назначает на эту должность лишь одного члена.

11. Председатель Комиссии Африканского союза назначает одного члена, не имеющего права голоса, посредником для оказания содействия работе Объединенного надзорного комитета.

12. В тех случаях, когда на заседаниях Объединенного надзорного комитета обсуждаются вопросы, касающиеся безопасности, в них участвует Командующий силами ВСБА в качестве члена, не имеющего права голоса.

13. От имени президента Судана и президента Южного Судана Объединенный надзорный комитет осуществляет политический и административный надзор за деятельностью Исполнительного совета и в течение всего периода действия этого механизма ежемесячно представляет президенту Судана и президенту Южного Судана свой доклад.

14. В соответствии с пунктом 6 настоящего Соглашения Объединенный надзорный комитет принимает на себя функции, возложенные на Исполнительный совет Абьея в подпункте 2.5.2 Абьейского протокола.

15. Президенты могут совместно поручать Объединенному надзорному комитету заниматься любыми вопросами, касающимися Абьея, включая и вопрос о тупиковой ситуации в Исполнительном совете.

16. В случае тупиковой ситуации в самом Объединенном надзорном комитете его сопредседатели могут обратиться с любым вопросом к президентам для получения их указаний. При обращении за такими указаниями до сведения президентов доводятся мнения и рекомендации членов Объединенного надзорного комитета, не имеющих права голоса.

17. Исполнительный совет еженедельно представляет Объединенному надзорному комитету свой доклад, отражающий общую ситуацию в районе Абьей, включая вопросы, касающиеся безопасности.

18. Объединенный надзорный комитет может поручить Исполнительному совету или любому должностному лицу или комитету района Абьей представить ему доклад по любому вопросу, входящему в его полномочия. Объединенный надзорный комитет может проводить заседания с Исполнительным советом для обсуждения любых вопросов, относящихся к его мандату.

III. Финансы

19. Исполнительный совет района Абьей составляет бюджет, который рассматривается и утверждается Советом района Абьей. Финансовые средства в этот бюджет выделяют на совместной основе правительства Судана и правительства Южного Судана.

IV. Меры безопасности

20. За исключением ВСБА район Абьей должен быть демилитаризован. Все подразделения Вооруженных сил Судана и Народно-освободительной армии Судана выводятся за пределы этого района. Таким образом, все другие силы, помимо ВСБА, остаются за пределами района Абьей, границы которого определены Постоянной палатой третейского суда.

21. Подразделения ВСБА начинают развертывание в районе Абьей, как только это развертывание будет санкционировано Организацией Объединенных Наций.

22. В Абьее размещается Объединенный комитет военных наблюдателей, состоящий из равного числа наблюдателей от обеих Сторон. Функции Председателя этого Комитета выполняет Командующий Силами ВСБА. При выполнении своих функций Комитет военных наблюдателей поддерживает постоянные контакты с ВСБА.

23. Военные наблюдатели создают Совместные группы военных наблюдателей. Сами наблюдатели будут невооруженными, и их защиту будут обеспечивать ВСБА.

24. Объединенный комитет военных наблюдателей будет представлять свои доклады Объединенному надзорному комитету.

25. В Абьее создается Служба полиции. Ее численность и состав определит Объединенный надзорный комитет.

26. Специальное подразделение Службы полиции Абьея будет заниматься вопросами, связанными с миграцией кочевых племен, включая сопровождение этих племен на территории района Абьей во время их ежегодной миграции.

V. Временные силы безопасности для Абьея

27. Временные силы безопасности для Абьея создаются для выполнения следующих функций:

- a) наблюдения и контроля;
- b) защиты групп наблюдения;
- c) обеспечения безопасности в районе Абьей;
- d) охраны границ Абьея от несанкционированных вторжений;
- e) оказания поддержки Службе полиции Абьея и укрепления ее потенциала;
- f) содействия оказанию гуманитарной помощи и обеспечения ее защиты;
- g) защиты гражданского населения при непосредственной угрозе его безопасности.

28. Правительство Судана, НОДС и Организация Объединенных Наций создают совместно с правительством Эфиопии совместный комитет для выработки мандата ВСБА, в основу которого будут заложены функции, перечисленные в пункте 27 настоящего Соглашения. Проект мандата будет представлен Совету Безопасности Организацией Объединенных Наций. Комитет должен завершить свою работу не позднее 21 июня 2011 года.

29. Правительство Судана и НОДС будут просить Совет Безопасности Организации Объединенных Наций утвердить мандат ВСБА и санкционировать развертывание этих сил при том понимании, что в мандат, изложенный в пункте 27 настоящего Соглашения, не могут вноситься какие-либо изменения без согласия правительства Судана, НОДС и правительства Эфиопии.

30. ВСБА будут состоять из одной бригады (бронетанковой), предоставляемой Национальными силами обороны Эфиопии. Командующим силами будет назначен офицер Сил обороны Эфиопии в звании бригадного генерала или выше.

31. ВСБА будут финансироваться Организацией Объединенных Наций и будут осуществлять свою деятельность на основе вышеизложенного мандата.

32. ВСБА будут осуществлять свой мандат во взаимодействии со Сторонами, Администрацией района Абьей и Объединенным надзорным комитетом по Абьею. Возглавляет ВСБА Командующий силами, подчиняющийся Организации Объединенных Наций.

33. Командующий силами ВСБА будет регулярно информировать Объединенный надзорный комитет по Абьею о ситуации в районе его ответственности.

34. Сразу же после того, как Совет Безопасности Организации Объединенных Наций санкционирует развертывание ВСБА, в район Абьей будет направлена передовая группа для завершения работы над подробными планами развертывания, планом создания Объединенного комитета военных наблюдателей и деталями плана демилитаризации этого района.

35. Развертывание подразделений ВСБА будет осуществляться в соответствии с графиком, приведенным в приложении А к настоящему Соглашению.

VI. Гуманитарная деятельность

36. Все перемещенные жители Абьея имеют право на возвращение к местам своего постоянного проживания. Стороны будут содействовать быстрому возвращению внутренне перемещенных лиц.

37. Стороны будут принимать меры для обеспечения того, чтобы гуманитарная помощь доходила до тех, кто в ней нуждается, и будут оказывать содействие деятельности Организации Объединенных Наций и других гуманитарных учреждений.

38. Стороны обратятся с совместным призывом к оказанию помощи возвращению и реабилитации перемещенных лиц и других групп населения, пострадавших от конфликта, включая помощь тем, кто лишился средств к существованию, дохода или имущества.

VII. Миграция кочевников-скотоводов

39. В соответствии с Абьейским протоколом кочевые племена скотоводов обладают правом на миграцию и на доступ к пастбищам и воде на маршрутах своей традиционной миграции в районе Абьея.

VIII. Процесс определения окончательного статуса Абьея

40. Стороны подтверждают свою приверженность мирному урегулированию вопроса об окончательном статусе Абьея, поэтому они добросовестно рассмотрят предложения, которые представит для решения этого вопроса Имплементационная группа высокого уровня Африканского союза. Президент Судана и глава правительства Южного Судана проинформируют эту Группу о сроках представления упомянутых предложений.

41. Настоящее Соглашение и Абьейский протокол (за исключением изменений, внесенных его положениями) будут действовать до тех пор, пока не будет определен окончательный статус Абьея.

42. Любые вопросы, касающиеся толкования настоящего Соглашения, будут решаться Объединенным надзорным комитетом по Абьею. Если Комитет не сможет прийти к согласию относительно толкования, его сопредседатели могут передать этот вопрос президентам для их совместного решения.

IX. Дата вступления в силу

43. Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания и осуществляется в соответствии с графиком, приведенным в Приложении А.

Подписано 20 июня 2011 года

(Подпись) Идрис Абдель Кадир
Правительство Судана

(Подпись) Паган Амум Окъеш
Народно-освободительное движение
Судана

В присутствии

(Подпись) Табо Мвуелва Мбеки
Имплементационная группа высокого уровня
Африканского союза

Приложение А

График осуществления мероприятий

День Д	Принятие решения Советом Безопасности Организации Объединенных Наций
Д+1	Направление передовой группы (Адвон 1) в Абьей
Д+3	Завершение разработки Соглашения о правилах применения вооруженной силы и статусе сил
Д+5	Направление передовой группы (Адвон 2)
Д+9	Развертывание основного контингента
Д+10–13	Начало работы на местах (вывод сил и передача функций)
